

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noñantakerorii noñatyó – Lorsque j’ai vu ma belle-soeur – Cuando vi a mi cuñada

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_05

Référence du collecteur : **BET 2 - 5**

Crédits : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Pimanaketibe ariobeketibee irosatiketibee Pitimayetiribee shonkakoyetachirii <i>Iyaiyaeae ayaiyaeae ayaiiii</i>	Tienes que dormir de una vez con los que Viven a tu alrededor <i>Iiyaiyaeae ayaiyaeae ayaiiii</i>
Noñantakerorii noñatyó iroo amenamenatakee Aamenamenatashitaribee ojariri noka	Cuando vi a mi cuñada y empezó a mirarme Me miró con su hermano
Okempetakerimekia noneperoperotantyarii <i>Iyaaiyae ayayejaii iyaaeeiii</i>	Como si fuera que me gustara demasiado <i>iyaaaiyae ayayejaii iyaaeeiii</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.